

М. Брлека сведения о филигранях отсутствовали. Впрочем, я считала вполне заслуживающей доверия датировку рукописи XVI в., общепринятую историками хорватской литературы.¹⁴

Между тем в 1963 г. в западногерманском журнале «Славянский мир» появилась статья Георга Майера (Вюрцбург) «Этюды о Бове», в которой он отвергал какое-либо значение хорватского текста «Realī» для восточнославянских редакций Повести о Бове, безоговорочно отнеся его на основе заметки И. В. Ягича (без знакомства с рукописью) к XVIII в.¹⁵

Во время командировки в Югославию в феврале этого года мне удалось побывать в Дубровнике и благодаря дружескому содействию Югославянской Академии наук и искусств, а также Института истории Югославянской Академии (Дубровник) получить разрешение ознакомиться с интересовавшей меня рукописью.

Основной филигранью в ней является изображение якоря в кругу со звездой над ним (лл. 160—161, 163—164 и др.). Данная филигрань была многократно отмечена Н. П. Лихачевым в южнославянских рукописях XVI в., имеющих в Москве и Ленинграде, например:

№ 1490 — лист из Хиландарского Евангелия, 1520 г. (ГПБ, Ф. 1, № 596);¹⁶

№ 1739 — Пролог за сентябрь—февраль, сербское правописание, 1551 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 192);¹⁷

№№ 1857 и 1858 — «Диоптра» инока Филиппа, южнославянская рукопись 1563 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 66);¹⁸

№ 1935 — служебная Минея, сербская, 1571 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 148).¹⁹

При этом Н. П. Лихачев отметил, что «Диоптра» инока Филиппа 1563 г. и сербская служебная Минея 1571 г. из собрания А. И. Хлудова писаны на бумаге итальянского происхождения.²⁰

Таким образом, филигрань рукописи показывает, что, подобно другим южнославянским рукописям, перевод на хорватский язык «Realī di Francīa» писан на итальянской бумаге XVI в. Этой дате соответствует и почерк рукописи, близкий по типу почеркам XVI столетия, воспроизведенным в книге М. Брлека.²¹

Таким образом, палеографические признаки заставляют отбросить гипотезу И. В. Ягича. Весьма возможно, что список хорватского текста «Королевицей Франции», подобный тексту, сохранившемуся в собрании И. Чулича, в XVI—начале XVII в. был куплен в Дубровнике кем-нибудь из русских людей. Эта книга попала на Русь и оказала затем воздействие в отмеченной А. Н. Веселовским детали (Бова—Августин) на русскую фольклоризованную редакцию повести о Бове, известную в рукописях в XVII столетии.

¹⁴ M. Medini. Poviest hrvatske književnosti u Dalmaciji i Dubrovniku, kn. I. XVI stoljeće U Zagrebu, 1902, стр. 65; Н. Банашевич. Циклус Марка Краљевића и одједи француско-талианске витшке књижевности. Скопље, 1935, стр. 11—13; M. Komboš. Poviest hrvatske književnosti do narodnoga prepovoda. Zagreb, 1945, стр. 39.

¹⁵ Georg Mayer. Bova-Studien. — Welt der Slaven, Wiesbaden, 1963, № 3, стр. 281.

¹⁶ Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ч. II. СПб., 1899, стр. 422

¹⁷ Там же.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же. Ср. А. Н. Попов. Описание рукописей библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, стр. XXI.

²⁰ Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ч. I. СПб., 1899, стр. 174—175, 180.

²¹ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće..., tab. V, XII